

Prof. Ayşe Fitnat ECE

Personal Information

Office Phone: [+90 212 455 5700](tel:+902124555700) Extension: 15886

Fax Phone: [+90 212 512 2140](tel:+902125122140)

Email: ayse.ece@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/2624/>

Address: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Laleli/İstanbul

Education Information

Doctorate, İstanbul Üniversitesi, Institute of Social Sciences, Amerikan Kültürü Ve Edebiyatı, Turkey 1999 - 2003

Postgraduate, Bogazici University, Institute Of Social Sciences, Turkey 1996 - 1998

Undergraduate, Boğaziçi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Turkey 1990 - 1995

Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Dissertations

Doctorate, Toni Morrison'ın 'Beloved' Adlı Romanındaki Öteki'nin Sesi ile Sessizliğinin Türkçe'ye Aktarımı, İstanbul University, Institute Of Social Sciences, Edebiyat Fakültesi Bölümü, 2003

Postgraduate, From 'Theory to Practice' to 'Theory in Practice', Bogazici University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık, 1998

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, İstanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2018 - Continues

Associate Professor, İstanbul University, Faculty Of Literature, Department Of Translation Studies, 2012 - 2018

Courses

LITERARY TRANSLATION IV, Undergraduate, 2020 - 2021

LETTERS THEORIES AND TRANSLATION, Doctorate, 2020 - 2021

LITERARY TRANSLATION II, Undergraduate, 2020 - 2021

CRITICAL THEORIES, Undergraduate, 2020 - 2021

LITERARY, THEORETICAL TEXTS AND TRANSLATION, Postgraduate, 2020 - 2021

LITERARY TRANSLATION III, Undergraduate, 2020 - 2021
LITERARY TRANSLATION 1, Undergraduate, 2020 - 2021
TRANSLATION CRITICISM APPROACHES, Doctorate, 2020 - 2021
Çeviribilime Giriş, Undergraduate, 2013 - 2014
Çeviri Değerlendirme, Undergraduate, 2013 - 2014
Çağdaş İngiliz ve Amerikan Kültürü, Undergraduate, 2013 - 2014

Advising Theses

Ece A. F. , Interaction of translatorial and authorial identities of Tomris Uyar, Postgraduate, M.SEVTAP(Student), 2019
Ece A. F. , An intertextual approach to Bilge Karasu's "Gece" and "Kılavuz" and their French translations, Postgraduate, S.ÇAĞAN(Student), 2017
Ece A. F. , Translations of Bejan Matur: Metaphor-based rewriting, Postgraduate, G.ABDAL(Student), 2017
Ece A. F. , Rewritten texts: Reviewing the plays Sırça Kümes and Sırça Hayvan Koleksiyonu in the means of translating play texts, Postgraduate, M.DİNÇEL(Student), 2016
Ece A. F. , Mrs. Dalloway adlı eserin Türkçe'ye yapılan iki farklı çevirisinin analizi, Postgraduate, H.MÜGE(Student), 2015
Ece A. F. , Translator's decisions observed in the abbreviated Turkish translations of the work entitled Oliver Twist by Charles Dickens, Postgraduate, A.ÖZÇAĞLAR(Student), 2014
Ece A. F. , Kültürel Çevirmen Kimliğiyle Halit Hüseyini ve 'The Kite Runner' ile 'A Thousand Splendid Suns' Adlı İki Romanın Türkçe Çevirilerinin İncelenmesi, Postgraduate, G.Serteser(Student), 2013

Jury Memberships

PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, May, 2021
PhD Thesis Monitoring Committee Member, PhD Thesis Monitoring Committee Member, İstanbul Üniversitesi, December, 2020
Doctorate, Doctorate, İstanbul Üniversitesi, November, 2020
Doctoral Examination, Doctoral Examination, İstanbul Üniversitesi, November, 2020

Articles Published in Other Journals

- I. **Sömürgecilik-Sonrası Kuramların Çeviri Eylemine Metaforik Yaklaşımları**
ECE A. F.
Litera, vol.21, no.1, pp.47-57, 2009 (National Refreed University Journal)
- II. **Antoine Berman'ın Çeviriye Yaklaşımının 'Çevirmenin Görevi'nden Yansıyan İzleri**
ECE A. F.
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, no.18, pp.111-121, 2008 (National Refreed University Journal)
- III. **Erek-Odaklı Kuram, Skopos Kuramı ve Bağıntı Kuramı Bağlamında Çeviri Eğitimi**
ECE A. F.
Eğitim Bilimleri Dergisi, no.26, pp.49-58, 2007 (National Refreed University Journal)
- IV. **Yapısalcılık Sonrası Yaklaşımlar ve Çeviribilim**
ECE A. F.
Litera, no.16, pp.135-152, 2004 (National Refreed University Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Çevirmenin Yazar ve Kahraman Olarak Portresi**
Ece A. F.

Çeviribilim, İstanbul, 2016

II. Edebiyat Çevirisinin ve Çevirmenin İzinde

ECE A. F.

Sel Yayıncılık, İstanbul, 2010

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

I. Çeviri Metinlerine Olası Yaklaşımlar Bağlamında Yorum/Eleştiri/Çeviri İlişkileri

ECE A. F.

International Colloquium of Translation: Translation in all its Aspects with Focus on International Dialogue, İstanbul, Turkey, 21 - 23 October 2009, pp.18

II. 'Kara Kutu' Üzerine

ECE A. F.

I. Uluslararası Çekinceli Söylemler Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 30 November 2007, vol.1, no.19, pp.131-138

III. Traces of the History of Turkish Modernization in Orhan Pamuk's 'Yeni Hayat': The Oscillation between Fascination with and Resistance to the West

ECE A. F.

Life Writing: Autobiography, Biography and Travel Writing in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 19 - 21 April 2006, pp.281-291

IV. Türkçe'de Siyah Kadın Sesleri ve Sessizliği

ECE A. F.

XIX. Ulusal Dilbilim Kurultayı, Şanlıurfa, Turkey, 20 - 21 May 2005, pp.47-54

V. The Role of Gaze in the Formulation of Black Female Subjectivities in Toni Morrison's 'The Bluest Eye'

ECE A. F.

The Rhetoric of Sociopolitical Power and Representations of Victimhood in Contemporary Literature, İstanbul, Turkey, 13 - 15 April 2005, pp.101-111

VI. Çağdaş Çeviri Kuramlarının Çeviri Derslerine Olası Yansımaları

ECE A. F.

Uluslararası Katılımlı 2000'li Yıllarda I. Öğrenme ve Öğretme Sempozyumu, İstanbul, Turkey, 29 - 31 May 2002, pp.405

Activities in Scientific Journals

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Advisory Committee Member, 2020 - Continues

İstanbul üniversitesi Çeviribilim Dergisi , Publication Committee Member, 2013 - Continues